

Utah Certified: Deaf Interpreter

Utah Certified: Deaf Interpreter certification indicates an individual has demonstrated the skills, knowledge and judgement to be able to facilitate communication in most situations, including more complex, technical or specialized situations, and across a wide range of communication styles.

The Utah Certified Deaf Interpreter performance exam includes four common interactive interpreting situations; including educational, community, employment and medical settings. The exam standards are based on local community needs.

Teaming with a Novice Interpreter

The testing candidate will be interpreting in a one-on-one or small group interactive setting with a hearing interpreter who is new to working with Deaf Interpreters, and/or holds a Utah Novice Certification.

Teaming with a Professional Interpreter & Sight Translation (2 parts)

- **Part A:** The testing candidate will be interpreting in a one-on-one or small group interactive setting with a hearing interpreter who has experience working with a Deaf Interpreter and holds a Utah Professional Certification.
- **Part B:** At the end of the component, a document will be given to the deaf participant (same participant from part A). It is expected that the testing candidate will translate the document in a manner that meets the linguistic needs of the deaf participant in the scenario.

Audience Interpreting

The testing candidate will provide audience interpreting for a spoken English presentation. A hearing team interpreter will be interpreting for the English presentation to the audience. During all times of audience participation, the testing candidate will interpret comments and questions from the audience to provide visual access for all participants.

Low Vision Interpreting

The testing candidate will be interpreting for a presentation presented in ASL. The participant has specific vision needs and is unable to access the presentation directly from the speaker. The testing candidate is expected to interpret in a manner that meets the vision needs of the participant. The presentation will include slides and a video during the presentation. The testing candidate is expected to make decisions throughout the presentation to make sure visual elements are incorporated into the interpretation.



Team with a Novice Interpreter

Criteria	Description
Language	The interpreter demonstrates native competence in ASL, including spontaneous use of pragmatic and sociolinguistic features of ASL.
Processing	The interpreter demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while maintaining composure and effectively managing the flow of information.
Presence	The interpreter's demeanor and appearance reflect professional standards.
Participant Needs	The interpreted message is appropriately reformulated to effectively meet the experiential, cultural and linguistic needs of the participant(s).
Teaming	The deaf participant's message is relayed in a manner that demonstrates consideration of the interpreting team while working together to provide a culturally and linguistically equivalent message.
Affect & Intent	The interpretation consistently conveys both the Deaf participant's affect appropriately and intent accurately.
Equivalence of Content	The content of the main points and supporting details of the feed to the team interpreter is equivalent. The content of the main points and supporting details to the Deaf participant is equivalent.

DSDHH

DIVISION OF SERVICES OF THE
DEAF AND HARD OF HEARING

Team with a Professional Interpreter

Criteria	Description
Language	The interpreter demonstrates native competence in ASL, including spontaneous use of pragmatic and sociolinguistic features of ASL.
Processing	The interpreter demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while maintaining composure and effectively managing the flow of information.
Presence	The interpreter's demeanor and appearance reflect professional standards.
Participant Needs	The interpreted message is appropriately reformulated to effectively meet the experiential, cultural and linguistic needs of the participant(s).
Teaming	The deaf participant's message is relayed in a manner that demonstrates consideration of the interpreting team while working together to provide a culturally and linguistically equivalent message.
Affect & Intent	The interpretation consistently conveys both the Deaf participant's affect appropriately and intent accurately.
Equivalence of Content	The content of the main points and supporting details of the feed to the team interpreter is equivalent. The content of the main points and supporting details to the Deaf participant is equivalent.

Sight Translation

Criteria	Description
Sight Translation: Participant	The translated message is effectively reformulated to meet the experiential, cultural, and linguistic needs of the participant.
Sight Translation: Equivalence	The content of the main points and supporting details in the translated message are equivalent.
Sight Translation: Discourse	The interpreter uses effective discourse markers to frame, reference, and organize the information throughout the delivery of the message.

Audience Interpreting

Criteria	Description
Processing	The interpreter demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while maintaining composure and effectively managing the flow of information.
Presence	The interpreter's demeanor and appearance reflect professional standards.
Audience: Pace & Space	The interpreter uses appropriate signing pace and space throughout the interpretation that is readable from a distance for a large deaf audience.
Audience Indicators	The interpreter clearly indicates who is commenting by name/name sign, description, or location and reformulates as needed for a mixed deaf audience.
Affect & Intent	The interpretation consistently conveys both the deaf participant's affect appropriately and intent accurately.
Equivalence	The content of the main points and supporting details in the mirrored message from deaf participants to the deaf audience is equivalent.

DSDHH

DIVISION OF SERVICES OF THE
DEAF AND HARD OF HEARING

Low Vision with Media

Criteria	Description
Language	The interpreter demonstrates native competence in ASL, including spontaneous use of pragmatic and sociolinguistic features of ASL.
Processing	The interpreter demonstrates the ability to receive, process, and deliver information while maintaining composure and effectively managing the flow of information.
Presence	The interpreter's demeanor and appearance reflect professional standards.
Participant: Pace & Space	The interpreter uses appropriate signing pace and space throughout the interpretation that is readable from a distance for a large deaf audience.
Media: Video	The interpreter consistently demonstrates the ability to fully prioritize elements from the video segment which results in a comprehensible and visually descriptive message throughout the interpretation that includes background, action, and referents.
Environmental & Presentation Content	Environmental information and visual elements from the presentation are fully prioritized within the interpretation.
Affect & Intent	The interpretation consistently conveys both the deaf participant's affect appropriately and intent accurately.
Equivalence: Interpreted Message to Low Vision Deaf Participant	The content of the main points and supporting details in the interpreted message from the deaf presenter/audience to low vision participant is equivalent.